



Załącznik nr 1 do zaproszenia do złożenia oferty

Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (SOPZ) dotyczący usługi tłumaczenia dokumentów oraz pism związanych z uczestnictwem Województwa Podkarpackiego jako partnera w projekcie pn. „PreservatiOn and promotion of cUltural and natural heritage through GreenWAYS” OUR WAY (Zachowanie i promocja dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego poprzez Zielone Szlaki).

I. Przedmiot zamówienia:

Usługa wykonania tłumaczenia pisemnego (zwykłego, nieprzysięgłego) z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski dokumentów oraz pism związanych z uczestnictwem Województwa Podkarpackiego jako partnera w projekcie pn. „PreservatiOn and promotion of cUltural and natural heRitage through Green WAYS” OUR WAY (Zachowanie i promocja dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego poprzez Zielone Szlaki).

II. Uzasadnienie:

- 1) W związku z tym, że dokumentacja w ramach Programu INTERREG EUROPA na lata 2014-2020 sporządzana jest w języku angielskim, istnieje konieczność zapewnienia usługi tłumaczenia dokumentów przygotowanych na potrzeby realizacji projektu „PreservatiOn and promotion of cUltural and natural heRitage through

GreenWAYS” OUR WAY (Zachowanie i promocja dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego poprzez Zielone Szlaki). .

- 2) W dniu 17 maja 2018 r. Komitet monitorujący Program Interreg Europa na lata 2014 – 2020, ostatecznie zatwierdził do dofinansowania projekt pn. *„PreservatiOn and promotion of cUltural and natural heRitage through GreenWAYS” OUR WAY (Zachowanie i promocja dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego poprzez Zielone Szlaki).*

Realizacja projektu ma na celu przyczynienie się do zachowania, ochrony, promowania i rozwijania dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego w Europie, zgodnie z ideą „Zielonych szlaków”. Cel projektu zostanie osiągnięty poprzez poprawę instrumentów polityki regionalnej, powiązanych z Regionalną Strategią Innowacji Województwa Podkarpackiego na lata 2014 – 2020 na rzecz inteligentnych specjalizacji, w tym poprawę narzędzi odpowiedzialnych za zarządzanie oraz promocję „Zielonych szlaków”.

Projekt realizowany jest w partnerstwie, które obejmuje 6 podmiotów: Hiszpania (partner wiodący), Irlandia, Francja, Węgry, Bułgaria oraz Polska (województwo podkarpackie). Partnerem doradczym jest Europejskie Stowarzyszenie Zielonych Szlaków (European Greenways Association) z Belgii.

Celem projektu jest zbudowanie trwałych sieci kontaktów między europejskimi regionami, poszerzenie regionalnych grup interesariuszy uczestniczących we wdrażaniu wypracowanych wspólnie praktyk zgodnych z ideą „Zielonych szlaków”.

III. Zadania Wykonawcy:

- 1) Wykonawca zobowiązany jest do wykonania tłumaczenia pisemnego (zwykłego, nieprzysięgłego) z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski dokumentów oraz pism wytworzonych w ramach projektu *„PreservatiOn and promotion of cUltural and natural heRitage through GreenWAYS” OUR WAY* - ilość stron do tłumaczenia w ramach całej usługi maksymalnie do 50 stron.
- 2) Zamawiający wymaga, aby słownictwo specjalistyczne użyte w ww. dokumentach zostało wiernie przetłumaczone z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.
- 3) Zamawiający nie zatwierdzi dokumentów, które zostaną przetłumaczone przez Wykonawcę w translatorze.
- 4) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował osobami zdolnymi do należytego wykonania zamówienia.

- 5) Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że współpracujący z nim tłumacze, którzy zostaną skierowani do realizacji przedmiotowego zamówienia posiadają kwalifikacje zawodowe i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także niezbędne do zakresu wykonywanych czynności (wykształcenie wyższe filologiczne lub lingwistyczne w zakresie j. angielskiego, ukończone studia podyplomowe dla tłumaczy, kursy, szkolenia w zakresie tłumaczenia).
- 6) Ocenę spełnienia warunku udziału w postępowaniu Zamawiający dokona w oparciu o kryterium spełnia/nie spełnia, na podstawie dokumentów załączonych przez Wykonawcę.
- 7) Przekazanie Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów nastąpi w formie papierowej na adres Zamawiającego oraz elektronicznej w dwóch wersjach - edytowalnej (WORD) oraz w programie Adobe Reader (pdf).
- 8) Zamawiający oczekuje od Wykonawcy zrealizowania zamówienia z należytą starannością, zaangażowaniem oraz profesjonalizmem.

IV. Zobowiązania i termin realizacji:

- 1) Usługa tłumaczenia pisemnego obejmuje pisemne (zwykłe, nieprzysięgłe) tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski dokumentów oraz pism obejmujących tematykę związaną z uczestnictwem Województwa Podkarpackiego, jako partnera w projekcie „*PreservatiOn and promotion of cUltural and natural heRitage through GreenWAYS*” *OUR WAY (Zachowanie i promocja dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego poprzez Zielone Szlaki)*, realizowanym w ramach Programu INTERREG EUROPA na lata 2014-2020, w następujących terminach: do 3 dni roboczych (pisma oraz dokumenty liczące jednorazowo do 10 stron); do 7 dni roboczych (pisma oraz dokumenty liczące jednorazowo powyżej 10 stron).
- 2) Zamawiający każdorazowo prześle Wykonawcy materiały do tłumaczenia w formie elektronicznej w programie Adobe Reader (pdf).
- 3) Zapłata wynagrodzenia nastąpi każdorazowo po wykonaniu usługi tłumaczenia przekazanego pisma i dokumentu oraz przekazania przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu w formie określonej w pkt. III, w pkt.7.
- 4) Wykonawca oświadcza, że nie będzie względem Zamawiającego wnosił żadnych roszczeń z tytułu zlecenia tłumaczenia pisemnego (zwykłego, nieprzysięgłego) w ilości mniejszej niż 50 stron obliczeniowych.